



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°24/01 ryo kuwa 06/07/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika gitsura amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Unités de Compte/Units of Account» (50,620,000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi –Tyazo.....5

N°24/01 of 06/07/2009

Presidential Order on the ratification of the Protocol of Agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifty million six hundred and twenty thousand Units of Account (UA 50,620,000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project.....5

N°24/01 du 06/07/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole d'Accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au Don de cinquante millions six cent vingt mille Unités de compte (50,620,000 UC) pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi- Tyazo.....5

N°25/01 ryo kuwa 06/07/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account / Unités de Compte» (30.470.000 UA/UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamiije guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil.....10

N°25/01 of 06/07/2009

Presidential Order on the ratification of the Protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the Grant of

thirty million four hundred and seventy thousand Units of Account (UA 30,470,000) for the multinational Interconnection of Electric Grids of Nile Equatorial Lakes Countries Project.....10

N°25/01 du 06/07/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille Unités de Compte (30.470.000 UC) pour le Projet Multinational d'interconnexion des Réseaux Electriques des Pays des Lacs Equatoriaux du Nil.....10

N° 68/01 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ashiraho Ikigo cyo koroshya urujya n'uruza rw'ibintu n'abantu hakoreshejwe inzira yo hagati yashyirweho umukono i Dar Es Salam kuwa 02/09/2006 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda.....16

N° 68/01 of 22/10/2009

Presidential Order on the ratification of the Agreement for launching the transport agency of the Central Transit Hall signed at Dar Es Salam on 02 September 2006 between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the Government of the Republic of Rwanda, the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Uganda.....16

N° 68/01 du 22/10/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord pour l'établissement de l'Agence de Facilitation du Transport de Transit du Corridor Central signé à Dar Es Salam, le 02 Septembre 2006, entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de la République du Rwanda, le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie, et le Gouvernement de la République de l'Uganda.....16

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêts du Premier Ministre

N°54/03 ryo kuwa 17/07/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cyo gutanga amaraso (CNTS).....21

N°54/03 of 17/07/2009

Prime Minister's Order appointing the Director of the National Centre for Blood Transfusion (CNTS).....21

N°54/03 du 17/07/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur du Centre National de Transfusion Sanguine (CNTS).....21

N°55/03 ryo kuwa 17/07/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....25

N°55/03 of 17/07/2009

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary.....25

N°55/03 du 17/07/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....25

N°58/03 ryo kuwa 24/08/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite zishinzwe Umuganda n'imikoranire yazo n'izindi nzego.....29

N°58/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order determining the attributions, organisation and functioning of Community Works Supervising Committees and their relations with other organs.....29

N°58/03 du 24/08/2009

Arrêté du Premier Ministre déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement des Comités de supervision des travaux communautaires ainsi que leurs relations avec d'autres instances.....29

N°71/03 kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize «Task Force» y'imiturire mu cyaro.....58

N°71/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing members of the rural settlement Task Force.....58

N°71/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du «Task Force» de l'habitat rural.....58

N°72/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri.....63

N°72/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Personnel Assistant of the Minister.....63

N°72/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Particulier du Ministre.....63

N°73/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri.....67

N°73/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Personnel Assistant of the Minister.....67

N°73/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Particulier du Ministre.....67

N°74/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize «Task Force y'Itorero ry'Igihugu ».....72

N°74/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing members of the «Task Force Itorero ry'Igihugu ».....72

N°74/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du «Task Force Itorero ry'Igihugu».....72

N°75/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi mu Kigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR).....76

N°75/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Director in Rwanda Information Authority (ORINFOR).....76

N°75/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur dans l'Office Rwandais de l'Information (ORINFOR).....76

N°77/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri.....80

N°77/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Personal Assistant of the Minister.....80

N°77/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Secrétaire Particulière du Ministre.....80

N°78/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....84

N°78/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution.....84

N°78/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....84

N°79/03 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta.....88

N°79/03 of 20/10/2009

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution.....88

N°79/03 du 20/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public.....88

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerials Order/Arrêté Ministériel

N°75/11 ryo kuwa 11/05/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «International des Facultés-Rwanda» (I.F.R) kandi ryemera Abavugizi bawo.....91

Amategeko Shingiro.....96

N°75/11 of 11/05/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «International des Facultés-Rwanda» (I.F.R) and approving its Legal Representatives.....91

Constitution.....96

N°75/11 du 11/05/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «International des Facultés-Rwanda»(I.F.R) et portant agrément de ses Représentants Légaux..... 91

Statuts.....96

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KUWA
06/07/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS
MURI TUNIZIYA KU WA 16
WERURWE 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (FAD/ADF),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI MIRONGO ITANU
N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU NA
MAKUMYABIRI ZA «UNITES DE
COMPTE/UNITS OF ACCOUNT»
(50,620,000 UC/UA) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA
NYAMITANGA-RUHWA-NTENDEZI
TYAZO

PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF 06/07/2009
ON THE RATIFICATION OF THE
PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN
TUNIS, TUNISIA ON 16 MARCH 2009,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT
OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED AND
TWENTY THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 50,620,000) FOR THE
NYAMITANGA-RUHWA-NTENDEZI-
TYAZO ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU
06/07/2009 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS 2009
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX
CENT VINGT MILLE UNITES DE
COMPTE (50,620,000 UC) POUR LE
PROJET DE ROUTE NYAMITANGA-
RUHWA-NTENDEZI- TYAZO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu
kw'amasezerano

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KUWA
06/07/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS
MURI TUNIZIYA KU WA 16
WERURWE 2009, HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (FAD/ADF),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI MIRONGO ITANU
N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU NA
MAKUMYABIRI ZA « UNITES DE
COMPTE/UNITS OF ACCOUNT »
(50,620,000 UC/UA) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA
NYAMITANGA-RUHWA-NTENDEZI-
TYAZO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya
113, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 17/2009 ryo ku wa
30 Kamena 2009 ryemerera kwemeza
burundu amasezerano y'impano yashyiriweho
umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 16
Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u
Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura
Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye

**PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF
06/07/2009 ON THE RATIFICATION OF THE
PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN
TUNIS, TUNISIA ON 16 MARCH 2009,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT
OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED AND
TWENTY THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 50,620,000) FOR THE
NYAMITANGA-RUHWA-NTENDEZI-
TYAZO ROAD PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 98, 112, 113, 121, 189, 190
and 201 ;

Pursuant to Law n° 17/2009 of June 30, 2009
authorising the ratification of the protocol of
agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March
2009, between the Republic of Rwanda and the
African Development Fund (ADF), relating to the
grant of fifty million six hundred and twenty
thousand Units of Account (UA 50,620,000) for

**ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU
06/07/2009 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS 2009
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX
CENT VINGT MILLE UNITES DE
COMPTE (50,620,000 UC) POUR LE
PROJET DE ROUTE NYAMITANGA-
RUHWA-NTENDEZI- TYAZO**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 98, 112, 113, 121,
189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 17/2009 du 30 juin 2009 portant
autorisation de ratification du protocole
d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars
2009 entre la République du Rwanda et le
Fonds Africain de Développement (FAD),
relatif au don de cinquante millions six cent
vingt mille Unités de Compte (50.620.000 UC)

n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Unités de Compte / Units of Account » (50.620.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo;	the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project;	pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo ;
Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 16 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Unités de Compte /Units of Account » (50.620.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo;	Considering the protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifty million six hundred and twenty thousand Units of Account (UA 50,620,000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project;	Considérant le protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de cinquante millions six cent vingt mille Unités de Compte (50.620.000 UC) pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo;
Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20 Gicurasi 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of May 20, 2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20 mai 2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 16 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye

The protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of fifty million six hundred and twenty thousand Units of Account

Le protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de cinquante millions six cent vingt mille Unités de Compte (50.620.000 UC)

n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Unités de Compte / Units of Account » (50.620.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

(UA 50,620,000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project, is hereby ratified and becomes fully effective.

pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contre au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 06/07/2009

Kigali, on 06/07/2009

Kigali, le 06/07/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)
BIHIRE Linda
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

(sé)
BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO
KUWA 06/07/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS
MURI TUNIZIYA KU WA 16
WERURWE 2009, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF/FAD),
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI MIRONGO ITATU
N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA
MIRONGO IRINDWI ZA
« UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE
COMPTE» (30.470.000 UA/UC)
AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU UGAMIJE GUHUGA
IMYOBO RO Y'AMASHANYARAZI
MU BIHUGU BITURIYE IBIYAGA
BY'URUZI RWA NIL

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF
06/07/2009 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON 16
MARCH 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND
(ADF), RELATING TO THE GRANT
OF THIRTY MILLION FOUR
HUNDRED AND SEVENTY
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT
(UA 30,470,000) FOR THE
MULTINATIONAL
INTERCONNECTION OF ELECTRIC
GRIDS OF NILE EQUATORIAL
LAKES COUNTRIES PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU
06/07/2009 PORTANT RATIFICATION
DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE
A TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS
2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPPEMENT (FAD),
RELATIF AU DON DE TRENTE
MILLIONS QUATRE CENT
SOIXANTE DIX MILLE UNITES DE
COMPTE (30.470.000 UC) POUR LE
PROJET MULTINATIONAL
D'INTERCONNEXION DES RESEAUX
ELECTRIQUES DES PAYS DES LACS
EQUATORIAUX DU NIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu
kw'amasezerano

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KUWA 06/07/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KU WA 16 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO IRINDWI ZA « UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE » (30.470.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU UGAMIJE GUHUZA IMIYOBORO Y'AMASHANYARAZI MU BIHUGU BITURIYE IBIYAGA BY'URUZI RWA NIL

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 06/07/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON 16 MARCH 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION FOUR HUNDRED AND SEVENTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,470,000) FOR THE MULTINATIONAL INTERCONNECTION OF ELECTRIC GRIDS OF NILE EQUATORIAL LAKES COUNTRIES PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 06/07/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS QUATRE CENT SOIXANTE DIX MILLE UNITES DE COMPTE (30.470.000 UC) POUR LE PROJET MULTINATIONAL D'INTERCONNEXION DES RESEAUX ELECTRIQUES DES PAYS DES LACS EQUATORIAUX DU NIL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 18/2009 ryo ku wa 30 Kamena 2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri

Pursuant to Law n° 18/2009 of June 30, 2009 authorising the ratification of the protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the

Vu la Loi n° 18/2009 du 30 juin 2009 portant autorisation de ratification du protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la

Tuniziya ku wa 16 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamiye guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 16 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamiye guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20 Gicurasi 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million four hundred and seventy thousand Units of Account (UA 30,470,000) for the multinational interconnection of electric grids of Nile equatorial lakes countries project;

Considering the protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million four hundred and seventy thousand Units of Account (UA 30,470,000) for the multinational interconnection of electric grids of Nile equatorial lakes countries project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of May 20, 2009;

République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille Unités de Compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électriques des pays des lacs équatoriaux du Nil;

Considérant le protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille Unités de Compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électriques des pays des lacs équatoriaux du Nil;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20 mai 2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS : ORDER:

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 16 Werurwe 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamiye guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu muri Ministeri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article One : Ratification

The protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on 16 March 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty million four hundred and seventy thousand Units of Account (UA 30,470,000) for the multinational interconnection of electric grids of Nile equatorial lakes countries project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy in the Ministry of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier : Ratification

Le protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille Unités de Compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électriques des pays des lacs équatoriaux du Nil, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie au Ministère des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contre au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/07/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)
BIHIRE Linda
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/07/2009**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)
BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/07/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)
BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

(sé)
BUTARE Albert

Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu
muri Ministeri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUTARE Albert

Minister of State in charge of Energy
in the Ministry of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUTARE Albert

Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie
au Ministère des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO
KUWA 22/10/2009 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ASHYIRAHU IKIGO CYO KOROSHYA
URUJYA N'URUZA RW'IBINTU
N'ABANTU HAKORESHEJWE INZIRA
YO HAGATI YASHYIRIWEHO
UMUKONO I DAR ES SALAM KUWA
02/09/2006 HAGATI YA GUVERINOMA
YA REPUBULIKA Y'U BURUNDI,
GUVERINOMA YA REPUBULIKA
IHARANIRA DEMOKARASI YA
KONGO, GUVERINOMA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA,
GUVERINOMA YA REPUBULIKA
YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA NA
GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA
UGANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF
22/10/2009 ON THE RATIFICATION
OF THE AGREEMENT FOR
LAUNCHING THE TRANSPORT
AGENCY OF THE CENTRAL
TRANSIT HALL SIGNED AT DAR ES
SALAM ON 02 SEPTEMBER 2006
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE
GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
CONGO, THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA, THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU
22/10/2009 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD POUR
L'ETABLISSEMENT DE L'AGENCE DE
FACILITATION DU TRANSPORT DE
TRANSIT DU CORRIDOR CENTRAL
SIGNE A DAR ES SALAM ON 02
SEPTEMBRE 2006 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU BURUNDI, LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU
CONGO, LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA, LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE L'UGANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Iyemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO KUWA 22/10/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU IKIGO CYO KOROSHYA URUJYA N'URUZA RW'IBINTU N'ABANTU HAKORESHEJWE INZIRA YO HAGATI YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAR ES SALAM KUWA 02/09/2006 HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U BURUNDI, GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA UGANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 68/2007 ryo kuwa 31/12/2007 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Ikigo cyo Koroshya Urujya n'Uruza rw'Ibintu n'Abantu hakoreshejwe Inzira yo Hagati yashyiriweho umukono i Dar Es Salam kuwa 02/09/2006 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF 22/10/2009 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT FOR LAUNCHING THE TRANSPORT AGENCY OF THE CENTRAL TRANSIT HALL SIGNED AT DAR ES SALAM ON 02 SEPTEMBER 2006 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI, THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 68/2007 of 31/12/2007 authorising the ratification of the Agreement for launching the Transport Agency of the Central Transit Hall signed at Dar es Salam on 02 September 2006 between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU 22/10/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD POUR L'ETABLISSEMENT DE L'AGENCE DE FACILITATION DU TRANSPORT DE TRANSIT DU CORRIDOR CENTRAL SIGNE A DAR ES SALAM ON 02 SEPTEMBRE 2006 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la loi n° 68/2007 du 31/12/2007 portant autorisation de ratification de l'Accord pour l'établissement de l'Agence de Facilitation du Transport de Transit du Corridor Central signé à Dar Es Salam on 02 septembre 2006 entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de

Iharanira Demokarasi ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:Iyemezwa burundu

Amasezerano ashyiziraho Ikigo cyo Koroshya Urujya n'Uruza rw'Ibintu n'Abantu hakoreshejwe Inzira yo Hagati yashyiriweho umukono i Dar Es Salam kuwa 02/09/2006 hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Burundi, Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda, Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya na Guverinoma ya Repubulika ya Uganda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga

Government of the Republic of Rwanda, the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Uganda;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Agreement for launching the Transport Agency of the Central Transit Hall signed at Dar es Salam on 02 September 2006 between the Government of the Republic of Burundi, the Government of the Democratic Republic of Congo, the Government of the Republic of Rwanda, the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Uganda, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of

la République du Rwanda, le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République de l'Uganda ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord pour l'établissement de l'Agence de Facilitation du Transport de Transit du Corridor Central signé à Dar Es Salam on 02 septembre 2006 entre le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Gouvernement de la République du Rwanda, le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République de l'Uganda, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de Planification Economique ainsi que le

n'Ubutwererane bashinzwe kubahiriza iri teka.

Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre du Gouvernement Locale sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Kigali, on 22/10/2009

Kigali, le 22/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
BIHIRE Linda
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

(sé)
BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de Planification
Economique

(sé)

MUSEMINARI Rosemary

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSEMINARI Rosemary

Minister of Foreign Affaires and
Cooperation

(sé)

MUSEMINARI Rosemary

Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°54/03 RYO KUWA 17/07/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CY'IGIHUGU CYO GUTANGA
AMARASO (CNTS)

PRIME MINISTER'S ORDER N°54/03 OF
17/07/2009 APPOINTING THE DIRECTOR
OF THE NATIONAL CENTRE FOR
BLOOD TRANSFUSION (CNTS)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°54/03 DU 17/07/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU
CENTRE NATIONAL DE TRANSFUSION
SANGUINE (CNTS)

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier: Nomination d'un Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°54/03 RYO KUWA 17/07/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CY'IGIHUGU CYO GUTANGA
AMARASO (CNTS)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°54/03 OF
17/07/2009 APPOINTING THE DIRECTOR
OF THE NATIONAL CENTRE FOR
BLOOD TRANSFUSION (CNTS)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°54/03 DU 17/07/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU
CENTRE NATIONAL DE TRANSFUSION
SANGUINE (CNTS)**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2007 ryo ku wa 27/06/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cyo Gutanga Amaraso (CNTS) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 05/02/2009;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Law n° 26/2007 of 27/06/2007 Establishing the National Centre for Blood Transfusion (CNTS) and determining its Responsibilities, Organization and Functioning, especially in Article 15;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/10/2008;

After approval by the Senate in its plenary session of 05/02/2009;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 26/2007 du 27/06/2007 portant création, missions, organisation et fonctionnement du Centre National de Transfusion Sanguine (CNTS), spécialement en son article 15;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/10/2008;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 05/02/2009;

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Dr. **SENYANA Florent** agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cyo Gutanga Amaraso (CNTS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/10/2008.

Article one : Appointment of a Director

Dr. **SENYANA Florent** is hereby appointed Director of the National Centre for Blood Transfusion (CNTS).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/10/2008.

Article premier : Nomination d'un Directeur

Dr. **SENYANA Florent** est nommé Directeur du Centre National de Transfusion Sanguine (CNTS).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/10/2008.

Kigali, kuwa **17/07/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on **17/07/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le **17/07/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°55/03 RYO KUWA 17/07/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
UHORAHU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°55/03
OF 17/07/2009 APPOINTING
A PERMANENT SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°55/03 DU 17/07/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
PERMANENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Uhoraho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article One : Appointment of a Permanent
Secretary

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 4: Commencement

Article premier : Nomination d'un
Secrétaire Permanent

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°55/03 RYO KUWA 17/07/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
UHORAHO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°55/03
OF 17/07/2009 APPOINTING
A PERMANENT SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°55/03 DU 17/07/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
PERMANENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri Ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;

On proposal by the Minister for East African Community;

Sur proposition de la Ministre chargée de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Bwana **ROBERT Ssali** agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

Mr. **ROBERT Ssali** is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry for East African Community.

Monsieur **ROBERT Ssali** est nommé Secrétaire Permanent au Ministère chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2009.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister for East African Community and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 11/02/2009.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

La Ministre chargée de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2009.

Kigali, ku wa 17/07/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUKARULIZA Monique
Minisitiri Ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

Kigali, on 17/07/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUKARULIZA Monique
Minister for East African Community

Kigali, le 17/07/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUKARULIZA Monique
Ministre chargée de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°58/03 RYO KUWA
24/08/2009 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N' IMIKORERE BYA
KOMITE ZISHINZWE
UMUGANDA N'IMIKORANIRE
YAZO N'IZINDI NZEGO

PRIME MINISTER'S ORDER N°58/03
OF 24/08/2009 DETERMINING THE
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF COMMUNITY
WORKS SUPERVISING COMMITTEES
AND THEIR RELATIONS WITH
OTHER ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°58/03 DU 24/08/2009
DETERMINANT LES
ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DES
COMITES DE SUPERVISION DES
TRAVAUX COMMUNAUTAIRES
AINSI QUE LEURS RELATIONS
AVEC D'AUTRES INSTANCES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka
rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inzego zishinzwe
umuganda

Article 2: Community works supervising
Organs

Article 2: Organes de supervision des
travaux communautaires

UMUTWE WA II: INSHINGANO
ZA KOMITE ZISHINZWE
UMUGANDA

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS OF
COMMUNITY WORKS SUPERVISING
COMMITTEES

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
COMITES DE SUPERVISION DES
TRAVAUX COMMUNAUTAIRES

Ingingo ya 3: “Steering Committee”
ku rwego rw'Igihugu

Article 3: Steering Committee at the
National level

Article 3: “Steering Committee” au
niveau National

Ingingo ya 4: Komite Tekiniki ku
rwego rw'Igihugu

Article 4: Technical Committee at the
National level

Article 4: Comité Technique au niveau
National

<u>Ingingo ya 5:</u> “Steering Committee” ku rwego rw’Intara n’urw’Umujyi wa Kigali	<u>Article 5:</u> Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 5 :</u> “Steering Committee” au niveau de la Province et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 6:</u> Komite Tekiniki mu Ntara n’Umujyi wa Kigali	<u>Article 6 :</u> Technical Committee at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 6 :</u> Comité Technique au niveau de la Province et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 7:</u> Komite Tekiniki ku rwego rw’Akarere	<u>Article 7:</u> Technical Committee at the District level	<u>Article 7:</u> Comité Technique au niveau du District
<u>Ingingo ya 8:</u> Komite Tekeniki ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 8:</u> Technical Committee at the Sector level	<u>Article 8:</u> Comité Technique au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 9:</u> Komite Tekiniki ku rwego rw’Akagari	<u>Article 9:</u> Technical Committee at the Cell level	<u>Article 9 :</u> Comité Technique au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 10:</u> Komite Tekiniki ku rwego rw’Umudugudu	<u>Article 10:</u> Technical Committee at the Village level	<u>Article 10 :</u> Comité Technique au niveau du Village
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE YA KOMITE ZISHINZWE UMUGANDA	<u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION OF COMMUNITY WORKS SUPERVISING COMMITTEES	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION DES COMITES DE SUPERVISION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize “Steering Committee” ku rwego rw’Igihugu	<u>Article 11 :</u> Members of the Steering Committee at the National level	<u>Article 11 :</u> Membres du “Steering Committee” au niveau National
<u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Urwego Tekiniki ku rwego rw’Igihugu	<u>Article 12 :</u> Members of the Technical Committee at the National level	<u>Article 12 :</u> Membres du Comité Technique au niveau National
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize “Steering Committee” ku rwego rw’Intara n’Umujyi wa Kigali	<u>Article 13 :</u> Members of the Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 13 :</u> Membres du “Steering Committee” au niveau de la Province et la Ville de Kigali

<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Urwego Tekiniki mu Ntara n' Umujiyi wa Kigali	<u>Article 14:</u> Members of the Technical Committee at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 14:</u> Membres du Comité Technique au niveau de la Province et la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 15:</u> Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw'Akarere	<u>Article 15:</u> Members of the Technical Committee at the District level	<u>Article 15:</u> Membres du Comité Technique au niveau du District
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 16:</u> Members of the Technical Committee at the Sector level	<u>Article 16:</u> Membres du Comité Technique au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw'Akagari	<u>Article 17:</u> Members of the Technical Committee at the Cell level	<u>Article 17:</u> Membres du Comité Technique au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 18:</u> Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw'Umudugudu	<u>Article 18:</u> Members of the Technical Committee at the Village level	<u>Article 18:</u> Membres du Comité Technique au niveau du Village
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE YA KOMITE ISHINZWE UMUGANDA	<u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF COMMUNITY WORKS SUPERVISING COMMITTEES	<u>CHAPITRE IV:</u> FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SUPERVISION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES
<u>Ingingo ya 19:</u> Abahagarariye Minisiteri muri Komite Tekiniki ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 19:</u> Representatives of the Ministry on the Community Works Technical Committee at the National level	<u>Article 19:</u> Représentants du Ministère au sein des réunions du Comité Technique au niveau National
<u>Ingingo ya 20:</u> Gutumira inama ya Komite Tekiniki ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 20:</u> Convening of Technical Committee meetings at the National level	<u>Article 20:</u> Convoquer une réunion du Comité Technique au niveau National
<u>Ingingo ya 21:</u> Inama za Komite	<u>Article 21:</u> Committee meetings	<u>Article 21:</u> Réunions des Comités
<u>Ingingo ya 22:</u> Umubare wa ngombwa	<u>Article 22:</u> Quorum	<u>Article 22:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 23:</u> Ifatwa ry'ibyemezo mu nama	<u>Article 23:</u> Taking decisions in the meeting	<u>Article 23:</u> Prise des décisions dans une réunion

Ingingo ya 24: Raporo

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA KOMITE ZISHINZWE UMUGANDA N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 25: Ubufatanye ku nzego zose z'imiyoborere

Ingingo ya 26: Itumira ry'uhagarariye Komite yo ku rwego rwo hasi

Ingingo ya 27: Ubufatanye bwa Komite zishinzwe umuganda na CDC, Ubudehe na JADF

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 28: Inama isoza umuganda

Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 24 : Report

CHAPTER V: RELATIONS BETWEEN COMMUNITY WORK'S SUPERVISING COMMITTEES AND OTHER ORGANS

Article 25 : Collaboration at all administrative levels

Article 26 : Invitation of a representative of the Committee at lower level

Article 27 : Collaboration of the Committee with CDC, Ubudehe and JADF

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 28 : Meetings concluding community works

Article 29 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 30: Repealing provision

Article 31 : Commencement

Article 24 : Rapport

CHAPITRE V: RELATIONS DES COMITES DE SUPERVISION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES AVEC D'AUTRES INSTANCES

Article 25: Collaboration à tous les niveaux administratifs

Article 26 : Invitation d'un représentant du Comité du niveau inférieur

Article 27 : Collaboration des Comités avecle CDC, Ubudehe et JADF

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 28 : Réunion de clôture des travaux communautaires

Article 29 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 30: Disposition abrogatoire

Article 31 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°58/03 RYO KUWA
24/08/2009 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYA
KOMITE ZISHINZWE
UMUGANDA N'IMIKORANIRE
YAZO N'IZINDI NZEGO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°58/03
OF 24/08/2009 DETERMINING THE
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF COMMUNITY
WORKS SUPERVISING COMMITTEES
AND THEIR RELATIONS WITH
OTHER ORGANS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°58/03 DU 24/08/2009
DETERMINANT LES
ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DES
COMITES DE SUPERVISION DES
TRAVAUX COMMUNAUTAIRES
AINSI QUE LEURS RELATIONS
AVEC D'AUTRES INSTANCES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°53/2007 ryo ku wa 17/11/2007 rigenga umuganda mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 53/2007 of 17/11/2007 establishing community works in Rwanda, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 53/2007 du 17/11/2007 portant régime des travaux communautaires au Rwanda, spécialement en son article 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Upon proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/04/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/04/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/04/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite zishinzwe umuganda n'imikoranire yazo n'izindi nzego

This Order determines the attributions, organisation and functioning of community works supervising committees and their relations with other Organs

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des Comités de supervision des travaux communautaires ainsi que leurs relations avec d'autres instances

Ingingo ya 2: Inzego zishinzwe umuganda

Article 2: Community works supervising Organs

Article 2: Organes de supervision des travaux communautaires

Ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali hari inzego ebyiri (2) zishinzwe umuganda ari zo "Steering Committee" na Komite Tekiniki y'umuganda igizwe n'abakozi bo mu rwego rwa tekiniki.

There shall be two (2) community works supervising Organs at the National, the Province and Kigali City levels namely the Steering Committee and the Technical Committee consisting of technical staff.

Il existe au niveau National, de la Province et de la Ville de Kigali deux (2) organes de supervision des travaux communautaires qui sont le "Steering Committee" et le Comité Technique composé des agents techniques.

Ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu hari Komite tekiniki gusa.

Other national administrative entities shall only have a Technical Committee.

Les autres entités administratives nationales sont uniquement dotées d'un Comité Technique.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
ZAKOMITE ZISHINZWE
UMUGANDA**

**Ingingo ya 3: “Steering Committee”
ku rwego rw’Igihugu**

Ku rwego rw’Igihugu, “Steering Committee” ishinze:

1°gukora iteganyabikorwa ry’umuganda;

2° kwemeza gahunda y’ibigomba gukorwa mu rwego rw’umuganda;

3° kwemeza ibipimo bizagenderwaho mu gusuzuma ibyagezweho mu muganda;

4° gukora isuzumabikorwa ry’umuganda no kubatangaho raporo;

5° gushishikariza Abanyarwanda kwitabira umuganda;

6°kumenyesha Abanyarwanda ibyagezweho mu muganda.

**CHAPTER II: ATTRIBUTIONS OF
COMMUNITY WORKS SUPERVISING
COMMITTEES**

**Article 3 : Steering Committee at the
National level**

The Steering Committee at the National level shall have the following functions:

1° to organise the plan of the community works;

2° to adopt national policies with respect to community works;

3° to adopt criteria for the assessment of community works;

4° to assess community works and report thereon ;

5° to sensitise Rwandans to participate in community works ;

6° to publicize to Rwandans results stemming from community works.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
COMITES DE SUPERVISION DES
TRAVAUX COMMUNAUTAIRES**

**Article 3: “Steering Committee” au
niveau National**

Les attributions au niveau National du “Steering committee” sont les suivantes:

1° faire la planification des travaux communautaires;

2° adopter les orientations nationales en matière de travaux communautaires;

3° adopter les critères d’évaluation des travaux communautaires;

4° évaluer les travaux communautaires et en faire rapport;

5° sensibiliser les Rwandais à participer aux travaux communautaires;

6° annoncer aux Rwandais le bilan des travaux communautaires.

Ingingo ya 4: Komite Tekiniki ku rwego rw'Igihugu

Ku rwego rw'Igihugu, Komite Tekinike ishinzwe:

- 1° guhuza ibikorwa by'umuganda;
- 2° gukurikirana no gusuzuma uko umuganda witabirwa;
- 3° gutegura gahunda y'ibikorwa no kuyigeza kuri Komite y'umuganda ku rwego rw'Igihugu;
- 4° gutegura ibipimo byifashishwa mu gusuzuma ibikorwa by'umuganda;
- 5° gusesengura raporo zatanze n'Intara n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 5: “Steering Committee” ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, “Steering Committee” ishinzwe:

- 1° Gukora iteganyabikorwa ry'umuganda;

Article 4: Technical Committee at the National level

The Technical Committee at the National level shall have the following functions:

- 1° to coordinate community works;
- 2° to monitor and evaluate participation in community works;
- 3° to develop the activity program and submit it to the Community Works Supervising Committee at the National level;
- 4° to develop criteria for the assessment of community works;
- 5° to analyse reports from the Provinces and Kigali City.

Article 5: Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels

The Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels shall have the following functions:

- 1° to organise the plan of community works;

Article 4: Comité Technique au niveau National

Les attributions au niveau National du Comité Technique sont les suivantes:

- 1° assurer la coordination des travaux communautaires;
- 2° faire le suivi et l'évaluation de la participation aux travaux communautaires;
- 3° élaborer le programme des activités et le soumettre au Comité de supervision des travaux communautaires au niveau National;
- 4° élaborer les critères d'évaluation des travaux communautaires;
- 5° faire l'analyse des rapports soumis par les Provinces et la Ville de Kigali.

Article 5: “Steering Committee” au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Les attributions au niveau de la Province et de la Ville de Kigali du “Steering Committee” sont les suivantes:

- 1° faire la planification des travaux communautaires;

2° gutegura no kuyobora igikorwa cy'umuganda;	2° to prepare and supervise community works;	2° assurer la préparation et la supervision des travaux communautaires;
3° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo kuri Komite y'Igihugu;	3° to evaluate community works and submit report thereon to the Community Works Supervising Committee at the national level;	3° faire l'évaluation des travaux communautaires et en faire rapport au Comité de supervision des travaux communautaires au niveau National;
4° gutanga inama;	4° to give advise;	4° fournir des conseils;
5° kohereza raporo muri Minisiteri ziteganyijwe mu ngingo ya 12 y'iri teka;	5° to report to the Ministries referred to under Article 12 of this Order;	5° faire rapport aux Ministères prévus à l'article 12 du présent arrêté;
6° gushishikariza abaturage kwitabira umuganda;	6° to sensitise the population to participate in community works;	6° sensibiliser la population à participer aux travaux communautaires;
7° gufata ibyemezo ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali mu bijyanye n'umuganda;	7° to make decisions with respect to community works at the Provincial and Kigali City levels;	7° prendre des décisions en matière de travaux communautaires au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali;
8° guhuza ibikorwa by'umuganda mu Turere tugize iyo Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali.	8° to coordinate community works in the Districts of the Province and Kigali City.	8° assurer la coordination des travaux communautaires dans les Districts composant la Province et la Ville de Kigali.

Ingingo ya 6: Komite Tekiniki mu Ntara n'Umujyi wa Kigali

Article 6 : Technical Committee at the Provincial and City of Kigali levels

Article 6 : Comité Technique au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Mu rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali, Komite Tekiniki ishinze:

The Technical Committee at the Provincial and Kigali City levels shall have the following functions:

Les attributions au niveau de la Province et de la Ville de Kigali du Comité Technique sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa by'umuganda mu Turere;	1° to coordinate community works in Districts;	1° assurer la coordination des travaux communautaires dans les Districts;
2° gutanga ibitekerezo ku byakwibandwaho mu muganda;	2° to advise on priorities in the framework of community works;	2° donner des avis sur les priorités en matière de travaux communautaires;
3° gutanga inama;	3° to give advise;	3° fournir des conseils;
4° gusesengura raporo ziva mu Turere;	4° to analyse reports from Districts;	4° faire l'analyse des rapports soumis par les Districts;
5° gutegura inshamake ya raporo yoherezwa muri Minisiteri ifite umuganda mu nshingano zayo.	5° to make a summary report of the reports to be submitted to the Ministry in charge of community works.	5° faire la synthèse des rapports et la soumettre au Ministère ayant les travaux communautaires dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Komite Tekiniki ku rwego rw'Akarere

Article 7: Technical Committee at the District level

Article 7: Comité Technique au niveau du District

Ku rwego rw'Akarere, Komite Tekiniki y'umuganda ishinze:

The Community Works Supervising Committee at the District level shall have the following functions:

Les attributions au niveau du District du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivantes:

1° gukora iteganyabikorwa ry'umuganda;	1° to organise the plan of community works;	1° faire la planification des travaux communautaires;
2° gutegura no kuyobora igikorwa cy'umuganda;	2° to prepare and supervise community works;	2° assurer la préparation et la supervision des travaux communautaires;
3° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo kuri Komite y'Intara cyangwa	3° to evaluate community works and report thereon to the Community Works Supervising Committee at the	3° faire l'évaluation des travaux communautaires et en faire rapport au Comité de supervision

iy'Umujyi wa Kigali;	Provincial or Kigali City levels;	des travaux communautaires au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali;
4° guhuza ibikorwa by'umuganda mu Mirenge;	4° to coordinate community works in Sectors;	4° assurer la coordination des travaux communautaires dans les Secteurs;
5° gusesengura raporo ziva mu Mirenge;	5° to analyse reports from Sectors;	5° faire l'analyse des rapports soumis par les Secteurs;
6° Kunganira Komite z'Imirenge mu ihuzabikorwa ry'umuganda mu Tugari;	6° to provide support to Community Works Supervising Committees at the Sector level in coordinating community works in Cells ;	6° appuyer les Comités de supervision des travaux communautaires au niveau du Secteur dans la coordination des travaux communautaires dans les cellules;
7° gushaka ibikoresho bidakunze gutungwa n'abaturage;	7° to seek equipment required to carry out community works and which is rarely possessed by the population;	7° chercher le matériel nécessaire à la réalisation des travaux communautaires rarement possédé par la population;
8° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Itegeko ry'Umuganda.	8° to monitor compliance with the Law establishing community works.	8° faire le suivi de l'application de la Loi portant institution des travaux communautaires.
<u>Ingingo ya 8: Komite Tekeniki ku rwego rw'Umurenge</u>	<u>Article 8: Technical Committee at the Sector level</u>	<u>Article 8: Comité Technique au niveau du Secteur</u>
Ku rwego rw'Umurenge, Komite Tekiniki y'umuganda ishinze:	The Community Works Supervising Committee at the Sector level shall have the following functions:	Les attributions, au niveau du Secteur, du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivantes:
1° gukora iteganyabikorwa	1° to organise the plan of community works;	1° faire la planification des travaux

ry'umuganda;		communautaires;
2° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo;	2° to evaluate community works and report thereon ;	2° faire l'évaluation des travaux communautaires et en faire rapport;
3° gufasha Utugari gutegura, kuyobora no gukurikirana umuganda;	3° to provide support to Cells in supervising and monitoring community works;	3° appuyer les Cellules dans la préparation, la supervision et le suivi des travaux communautaires;
4° guhuza raporo z'umuganda zituruka mu Tugari no kuzohereza kuri Komite y'Akarere;	4° to coordinate reports from Cells on community works and submit them to the Community Works Supervising Committee at the District level ;	4° assurer la coordination des rapports sur les travaux communautaires soumis par les cellules et les soumettre au Comité de supervision des travaux communautaires au niveau du District;
5° gushaka ibikoresho bidakunze gutungwa n'abaturage;	5° to seek equipment required to carry out community works and which is rarely possessed by the population;	5° chercher le matériel nécessaire à la réalisation des travaux communautaires rarement possédé par la population;
6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Itegeko ry'umuganda n'abaturage ku rwego rw'Akagari.	6° to monitor compliance with the Law establishing community works.	6° faire le suivi de l'application de la Loi portant institution des travaux communautaires.
<u>Ingingo ya 9: Komite Tekiniki ku rwego rw'Akagari</u>	<u>Article 9: Technical Committee at the Cell level</u>	<u>Article 9 : Comité Technique au niveau de la Cellule</u>
Ku rwego rw'Akagari, Komite Tekiniki y'umuganda ishinze:	The Community Works Supervising Committee at the Cell level shall have the following functions:	Les attributions au niveau de la Cellule du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivantes:
1° gukora iteganyabikorwa, gutegura	1° to plan, prepare and supervise	1° faire la planification, la préparation et

no kuyobora igikorwa cy'Umuganda;	community works;	la supervision des travaux communautaires;
2° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo;	2° to evaluate community works and report thereon;	2° faire l'évaluation des travaux communautaires et en faire rapport;
3° gufatanya n'abaturage gutegura umuganda;	3° to collaborate with the population in preparing community works;	3° collaborer avec la population dans la préparation des travaux communautaires;
4° guhuza ibikorwa by'umuganda;	4° to coordinate community works ;	4° assurer la coordination des travaux communautaires;
5° gushishikariza abaturage kwitabira umuganda;	5° to sensitise the population to participate in community works;	5° sensibiliser la population à participer aux travaux communautaires;
6° gukora raporo y'umuganda no kuyohereza kuri Komite y'umuganda ku rwego rw'Umurenge ;	6° to make reports on community works and submit them to the Community Works Supervising Committee at the Sector level;	6° faire le rapport sur les travaux communautaires et le soumettre au Comité de supervision des travaux communautaires au niveau du Secteur;
7° gucunga ibikoresho;	7° to manage the equipment;	7° assurer la gestion du matériel;
8° gushyira mu bikorwa Itegeko ry'umuganda	8° to ensure enforcement of the Law establishing community works.	8° assurer l'application de la Loi portant institution des travaux communautaires.

Ingingo ya 10: Komite Tekiniki ku rwego rw'Umudugudu

Ku rwego rw'Umudugudu, Komite Tekiniki y'umuganda ishinze:

Article 10: Technical Committee at the Village level

The Community Works Supervising Committee at the Village level shall have the

Article 10 : Comité Technique au niveau du Village

Les attributions au niveau du Village du Comité de supervision des travaux

following functions:

communautaires sont les suivantes:

1° gukora iteganyabikorwa, gutegurano kuyobora igikorwa cy'umuganda;	1° to plan, prepare and supervise community works;	1° faire la planification, la préparation et la supervision des travaux communautaires;
2° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo;	2° to evaluate community works and report thereon;	2° faire l'évaluation des travaux communautaires et en faire rapport;
3° gufatanya n'abaturage gutegura umuganda;	3° to collaborate with the population in preparing community works;	3° collaborer avec la population dans la préparation des travaux communautaires;
4° gushishikariza abaturage kwitabira umuganda;	4° to sensitise the population to participate in community works;	4° sensibiliser la population à participer aux travaux communautaires;
5° gukora raporo y'umuganda kuri Komite y'Akagari ishinzwe umuganda;	5° to make reports on community works and submit them to the Community Works Supervising Committee at the Cell level;	5° faire le rapport sur les travaux communautaires et le soumettre au Comité de supervision des travaux communautaires au niveau de la Cellule;
6° gucunga ibikoresho;	6° to manage the equipment;	6° assurer la gestion du matériel;
7° gushyira mu bikorwa Itegeko ry'umuganda.	7° to ensure the implementation of the Law establishing community works.	7° assurer l'application de la Loi portant institution des travaux communautaires.

**UMUTWE WA III: IMITERERE
YA KOMITE ZISHINZWE
UMUGANDA**

**Ingingo ya 11: Abagize “Steering
Committee” ku rwego rw’Igihugu**

“Steering Committee” ku rwego
rw’Igihugu igizwe n’aba bakurikira:

1° Minisitiri ufite Ubutegetsi
bw’Igihugu mu nshingano ze;

2° Minisitiri ufite Ingabo mu
nshingano ze;

3° Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo
mu nshingano ze;

4° Minisitiri ufite Ubuhinzi
n’Ubworozi mu nshingano ze;

5° Minisitiri ufite Umutekano mu
Gihugu mu nshingano ze;

6° Minisitiri ufite Abakozi ba Leta
n’Umurimo mu nshingano ze;

**CHAPTER III: ORGANISATION OF
COMMUNITY WORKS SUPERVISING
COMMITTEES**

**Article 11: Members of the Steering
Committee at the National level**

The Community Works Supervising
Committee at the National level shall consist
of the following members:

1° The Minister in charge of Local
Government;

2° The Minister in charge of Rwanda
Defense Forces ;

3° The Minister in charge of
Infrastructure ;

4° The Minister in charge of Agriculture
and Animal Ressources;

5° The Minister in charge of Internal
Security;

6° The Minister in charge of Public
Service and Labour ;

**CHAPITRE III: ORGANISATION DES
COMITES DE SUPERVISION DES
TRAVAUX COMMUNAUTAIRES**

**Article 11: Membres du Steering
Committee au niveau National**

Les membres du Steering Committee de la
supervision des travaux communautaires au
niveau National sont les suivants:

1° Le Ministre ayant l’Administration
Locale dans ses attributions;

2° Le Ministre ayant les Forces
Rwandaïses de Défense dans ses
attributions;

3° Le Ministre ayant les Infrastructures
dans ses attributions;

4° Le Ministre ayant l’Agriculture et
des ressources animales dans ses
attributions;

5° Le Ministre ayant la Sécurité
Intérieure dans ses attributions;

6° Le Ministre ayant la Fonction
Publique et le Travail dans ses
attributions;

7° Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze;

8° Minisitiri ufite Imari n'Igenamigambi mu nshingano ze;

9° Minisitiri ufite Urubyiruko mu nshingano ze;

10° Minisitiri ufite uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango mu nshingano ze;

11° Minisitiri ufite Umutungo Kamere mu nshingano ze.

7° The Minister in charge of Education;

8° The Minister in charge of Finance and Economic Planning ;

9° The Minister in charge of Youth ;

10° The Minister in charge of Gender and Family Promotion;

11° The Minister in charge of Natural Resources.

7° Le Ministre ayant l'Education dans ses attributions;

8° Le Ministre ayant les Finances et la Planification Economique dans ses attributions;

9° Le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions;

10° Le Ministre ayant la Promotion Familiale et le Genre dans ses attributions;

11° Le Ministre ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Abagize Urwego Tekiniki ku rwego rw'Igihugu

Urwego Tekiniki ku rwego rw'Igihugu rugizwe n'Abayobozi bafite Igenamigambi mu nshingano zabo muri Minisiteri zikurikira:

1° Minisiteri y'Ingabo;

2° Minisiteri y'Ibikorwa Remezo;

3° Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi;

4° Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu;

Article 12 : Members of the Technical Committee at the National level

The Technical Committee at the National level shall consist of Directors in charge of planning in the following Ministries:

1° The Ministry of Defense;

2° The Ministry of Infrastructure;

3° The Ministry of Agriculture and Animal Ressources;

4° The Ministry of Internal Security;

Article 12 : Les membres du Comité Technique au niveau National

Le Comité Technique au niveau National est composé des Directeurs ayant la planification dans leurs attributions au sein des Ministères suivants:

1° Le Ministère de la Défense;

2° Le Ministère des Infrastructures;

3° Le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

4° Le Ministère de la Sécurité Intérieure;

5° Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	5° The Ministry of Public Service and Labour;	5° Le Ministère de la Fonction Publique et du Travail;
6° Minisiteri y' Uburezi;	6° The Ministry of Education;	6° Le Ministère de l'Education;
7° Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi;	7° The Ministry of Finance and Economic Planning;	7° Le Ministère des Finances et de la Planification Economique;
8° Minisiteri y'Urubyiruko;	8° The Ministry of Youth;	8° Le Ministère de la Jeunesse;
9° Minisiteri ishinzwe uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;	9° The Ministry of Gender and Family Promotion;	9° Le Ministère du Genre et de la Promotion de la famille;
10° Minisiteri y'Umutungo Kamere.	10° The Ministry of Natural Resources.	10° Le Ministère des Ressources Naturelles.
Muri Komite Tekiniki, Minisiteri ifite Umuganda mu nshingano zayo ihagararirwa n'Umuyobozi ufite umuganda mu nshingano ze.	The Ministry in charge of Community Works shall be represented on the Technical Committee by the Director in charge of community works.	Le Ministère ayant les travaux communautaires dans ses attributions est représenté au sein du Comité Technique par le Directeur ayant les travaux communautaires dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize “Steering Committee” ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali	<u>Article 13:</u> Members of the Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 13:</u> Membres du “Steering Committee” au niveau de la Province et la Ville de Kigali
Ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali, “Steering Committee” igizwe n'aba bakurikira:	The Community Works Supervising Steering Committee at the Provincial and Kigali City levels shall consist of the following members:	Au niveau de la Province et la Ville de Kigali, les membres du “Steering Committee” de la supervision des travaux communautaires sont les suivants:
1° Guverineri w'Intara n'Umuyobozi n'Umujyi wa Kigali;	1° The Governor of the Province and Mayor of Kigali City;	1° Le Gouverneur de Province et le Maire de la Ville de Kigali;

2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa;	2° The Executive Secretary;	2° Le Secrétaire Exécutif;
3° Umuyobozi ushinzwe Ubukungu n'Ibidukikije;	3° The Director of Economic Affairs and Environment;	3° Le Directeur chargé des Affaires Economiques et de l'Environnement;
4° Uhagarariye Ingabo;	4° A Representative of Rwanda Defense Forces;	4° Un représentant des Forces Rwandaises de Défense;
5° Uhagarariye Polisi y'Igihugu;	5° A Representative of the National Police;	5° Un représentant de la Police Nationale;
6° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore;	6° The Coordinator of the National Women's Council;	6° La Coordinatrice du Conseil National des Femmes;
7° Umuhuzabikorwa w' Inama y'Igihugu y'urubyiruko;	7° The Coordinator of the National Youth Council;	7° Le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse;
8° Uhagarariye Abikorera;	8° A Representative of the Private Sector;	8° Un représentant des Acteurs du Secteur Privé;
9° Uhagarariye Imiryango itari iya Leta.	9° A Representative of the Non governmental Organisations.	9° Un représentant des Organisations Non Gouvernementales.

Ingingo ya 14: Abagize Urwego Tekiniki mu Ntara n' Umujyi wa Kigali

Article 14: Members of the Technical Committee at the Provincial and Kigali City levels

Article 14: Membres du Comité Technique au niveau de la Province et la Ville de Kigali

Mu Ntara n' Umujyi wa Kigali, Urwego Tekiniki rugizwe na:

The Technical Committee at the Provincial and Kigali City levels shall consist of the following members:

Au niveau de la Province et la Ville de Kigali, les membres du Comité Technique sont les suivants:

1° Umukozi ushinzwe Ibikorwa byihariye;

2° Umukozi ushinzwe Igenamigambi;

3° Umukozi ushinzwe Ibidukikije;

4° Umukozi ushinzwe Imiyoborere Myiza;

5° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore;

6° Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

1° The Officer in charge of Specific Programs;

2° The Officer in charge of Planning;

3° The Officer in charge of the Environment;

4° The Officer in charge of Good Governance;

5° The Coordinator of the National Women's Council;

6° The Representative of the National Youth Council.

1° L'Agent chargé des Programmes Spécifiques;

2° L'Agent chargé de la Planification;

3° L'Agent chargé de l'Environnement;

4° L'Agent chargé de la Bonne Gouvernance;

5° La Coordinatrice du Conseil National des femmes;

6° Un représentant du Conseil national de la Jeunesse.

Ingingo ya 15: Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw'Akarere

Ku rwego rw'Akarere, Komite Tekiniki ishinzwe umuganda igizwe na:

1° Umuyobozi w'Akarere wungirije ushinzwe ubukungu,

2° Umunyabanga Nshingwabikorwa w'Akarere;

3° Umukuru wa Polisi y'Igihugu mu Karere;

Article 15: Members of the Technical Committee at the District level

The Community Works Supervising Committee at the District level shall consist of the following members:

1° The Vice mayor in charge of Economic Affairs;

2° The Executive Secretary of the District;

3° The Commander of the National Police in the District

Article 15: Membres du Comité Technique au niveau du District

Au niveau du District, les membres du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivants:

1° Le Vice maire chargé des Affaires Economiques;

2° Le Secrétaire Exécutif du District;

3° Le Commandant de la Police Nationale;

4° Ushinzwe Uburezi mu Karere;

5° Ushinzwe Ibidukikije;

6° Ushinzwe imibereho myiza;

7° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore;

8° Umujyanama ufite Ibikorwa by’Amajyambere mu nshingano ze mu Nama y’Igihugu y’Urubyiruko;

9° Uhagarariye abikorera;

10° Uhagarariye Imiryango itari iya Leta.

4° The Officer in charge of Education in the District ;

5° The Officer in charge of the Environment;

6° The Officer in charge of Social Affairs;

7° The Coordinator of the National Women’s Council;

8° The Advisor in charge of Development programs in the National Youth Council;

9° A Representative of the Private Sector;

10° A Representative of Non governmental Organisations.

4° Le chargé de l’Education;

5° Le chargé de l’Environnement;

6° Le chargé des Affaires Sociales;

7° La Coordinatrice du Conseil National des Femmes;

8° Le Conseiller chargé des Programmes de Développement au Conseil National de la Jeunesse;

9° Un représentant du Secteur Privé;

10° Un représentant des Organisations Non gouvernementales.

Ingingo ya 16: Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw’Umurenge

Ku rwego rw’Umurenge, Komite Tekiniki ishinze umuganda igizwe na:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa;

2° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b’Utugari;

Article 16 : Members of the Technical Committee at the Sector level

The Community Works Supervising Committee at the Sector level shall consist of the following members:

1° The Executive Secretary;

2° The Executive Secretaries of Cells;

Article 16 : Membres du Comité Technique au niveau du Secteur

Au niveau du Secteur, les membres du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivants:

1° Le Secrétaire Exécutif;

2° Les Secrétaires Exécutifs des Cellules;

3° Umukozi ufite Ubuhinzi mu nshingano ze;

4° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore;

5° Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko;

6° Abahagarariye Intore ku Murenge.

3° The Officer in charge of Agriculture;

4° The Coordinator of the National Women’s Council;

5° The Coordinator of the National Youth Council

6° Representatives of “Intore”.

3° L’agent ayant l’Agriculture dans ses attributions;

4° La Coordinatrice du Conseil National des femmes;

5° Le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse;

6° Les représentants des “Intore”.

Ingingo ya 17: Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw’Akagari

Ku rwego rw’Akagari, Komite Tekiniki ishinze umuganda igizwe n’abagize Komite Ngishwanama.

Article 17: Members of the Technical Committee at the Cell level

The Community Works Supervising Committee at the Cell level shall consist of members of the Advisory Committee.

Article 17: Membres du Comité Technique au niveau de la Cellule

Au niveau de la Cellule, le Comité de supervision des travaux communautaires est composé des membres du Comité Consultatif.

Ingingo ya 18: Abagize Komite Tekiniki ku rwego rw’Umudugudu

Ku rwego rw’Umudugudu, Komite Tekiniki ishinze umuganda igizwe na:

1° Komite Nyobozi;

2° Inyangamugayo ebyiri (2) zatoranyijwe n’abaturage hazirikanwa ihame ry’uburinganire.

Article 18: Members of the Technical Committee at the Village level

The Community Works Supervising Committee at the Village level shall consist of the following members:

1° The Executive Committee;

2° Two (2) persons of integrity chosen by the population in compliance with the principle of equality between men and women.

Article 18: Membres du Comité Technique au niveau du Village

Au niveau du Village, les membres du Comité de supervision des travaux communautaires sont les suivants:

1° Le Comité Exécutif;

2° Deux (2) personnes intègres choisies par la population dans le respect du principe d’égalité entre les hommes et les femmes.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE ISHINZWE UMUGANDA

Ingingo ya 19: Abahagarariye Minisiteri muri Komite Tekiniki ku rwego rw'Igihugu

Usibye Minisiteri ifite umuganda mu nshingano zayo ihagararirwa n'Umuyobozi ufite umuganda mu nshingano ze, Komite Tekiniki y'umuganda ku rwego rw'Igihugu ihagararirwa mu nama mu zindi Minisiteri n'Umuyobozi ufite Igenamigambi mu nshingano ze.

Ingingo ya 20: Gutumira inama ya Komite Tekiniki ku rwego rw'Igihugu

Komite Tekiniki y'umuganda ku rwego rw'Igihugu itumirwa kandi ikayoborwa n'Uhagarariye Minisiteri ifite umuganda mu nshingano ze.

Ku zindi nzego, inama za Komite Tekiniki ishinze umuganda itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi uhagarariye urwego rw'imitegekere y'Igihugu kuri uwo rwego.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF COMMUNITY WORKS SUPERVISING COMMITTEES

Article 19 : Representatives of the Ministry on the Community Works Technical Committee at the National level

With the exception of the Ministry in charge of community works which is represented by the Director in charge of community works, other Ministries shall be represented on the Community Works Technical Committee at the National level by the Director in charge of Planning.

Article 20: Convening of Technical Committee meetings at the National level

The meeting of the Community Works Technical Committee at the National level shall be convened and chaired by the representative of the Ministry in charge of community works.

Meetings of the Community Works Technical Committee of other entities shall be convened and chaired by an officer representing these respective administrative entities.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SUPERVISION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES

Article 19 : Représentants du Ministère au sein des réunions du Comité Technique au niveau National

A l'exception du Ministère ayant les travaux communautaires dans ses attributions qui est représenté par le Directeur chargé des travaux communautaires, les autres Ministères sont représentés au sein des réunions du Comité Technique chargé des travaux communautaires au niveau National par le Directeur chargé de la planification.

Article 20: Convoquer une réunion du Comité Technique au niveau National

La réunion du Comité Technique chargé des travaux communautaires au niveau National est convoquée et dirigée par le représentant du Ministère ayant les travaux communautaires dans ses attributions.

La réunion du Comité Technique chargé des travaux communautaires au niveau d'autres entités Administratives est convoquée et dirigée par un responsable représentant ces entités administratives

respectives.

Ingingo ya 21: Inama za Komite

Ku rwego rw'Igihugu, Komite z'umuganda ziterana kabiri (2) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali, Komite zishinzwe umuganda ziterana kane (4) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu, ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 22: Umubare wa ngombwa

Kugira ngo inama ya buri Komite ishobore guterana, hagomba kuba hari nibura 2/3 by'abagize urwo rwego. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa igasubukurwa mu gihe cy'icyumweru kimwe, abitabiriye inama bagaterana hatitawe ku mubare w'abaje.

Article 21 : Committee meetings

Community Works Supervising Committees at the National level shall meet twice (2) a year and whenever it is deemed necessary.

Community Works Supervising Committees at the Provincial and Kigali City levels shall meet four (4) times a year and whenever it is deemed necessary.

Community Works Supervising Committees of other administrative entities shall meet once (1) a month and whenever it is deemed necessary.

Article 22 : Quorum

A quorum of at least two thirds (2/3) of the members shall be necessary for the conduct of the meeting of the Community Works Supervising Committee at each level. Meeting shall be adjourned should a quorum was not attained and resumed within a week regardless of the number of members present.

Article 21 : Réunions des Comités

Les Comités de supervision des travaux communautaires au niveau National se réunissent deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin.

Les Comités de supervision des travaux communautaires au niveau de la Province et de la Ville de Kigali se réunissent quatre (4) fois par an et chaque fois que de besoin.

Les Comités de supervision des travaux communautaires au niveau d'autres entités administratives se réunissent une fois (1) par mois et chaque fois que de besoin.

Article 22 : Quorum

Le quorum requis pour la tenue des réunions du Comité de supervision des travaux communautaires à chaque niveau est au moins deux tiers (2/3) de ses membres. Si le quorum requis n'est pas atteint, la réunion est ajournée et reprise valablement endéans une semaine quel que soit le nombre de membres présents.

Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo mu nama

Ibyemezo bya Komite zose zishinzwe umuganda bifatwa ku bwumvikane. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'abaje mu nama.

Ingingo ya 24: Raporo

Komite ishinze umuganda ku rwego wakoreweho ikora raporo umuganda urangiye, igaragaza ibyagezweho n'agaciro kabyo mu mafaranga. Iyi raporo igomba kugaragaza kandi umubare w'abitabiriye umuganda.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA KOMITE ZISHINZWE UMUGANDA N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 25: Ubufatanye ku nzego zose z'imiyoborere

Kuri buri rwego Komite zishinzwe umuganda zikorana n'inzego zose zikorera kuri urwo rwego mu bukangurambaga.

Article 23 : Taking decisions in the meeting

Community works Supervising Committees shall take decisions by consensus. If consensus is not possible, the Committee shall take decisions by a majority of members present.

Article 24 : Report

The Community Works Supervising Committee at each level shall make a report at the end of the community work demonstrating results thereof and related estimated value in Rwandan francs. The report must also indicate the number of people who participated in community work.

CHAPTER V: RELATIONS BETWEEN COMMUNITY WORK'S SUPERVISING COMMITTEES AND OTHER ORGANS

Article 25: Collaboration at all administrative levels

Community Work's Supervising Committees at each level shall collaborate with other organs involved at that level in mobilising the population. Each Organ shall collaborate

Article 23 : Prise des décisions dans une réunion

Tous les Comités de supervision des travaux communautaires prennent leurs décisions sur consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité des membres présents à la réunion.

Article 24 : Rapport

A la fin des travaux, le Comité de supervision des travaux communautaires au niveau duquel ces travaux sont réalisés dresse un rapport contenant le bilan des travaux réalisés et leur valeur en francs rwandais. Ce rapport doit également indiquer le nombre de personnes ayant pris part aux travaux communautaires.

CHAPITRE V: RELATIONS DES COMITES DE SUPERVISION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES AVEC D'AUTRES INSTANCES

Article 25: Collaboration à tous les niveaux administratifs

Les Comités de supervision des travaux communautaires à chaque niveau collaborent avec toutes les instances œuvrant au niveau correspondant dans la

Ibyo bigakorwa buri rwego rukangurira abo ruhagarariye cyangwa ruyobora.

towards sensitising the population it represents or placed under its administration.

mobilisation de la population. Chaque instance collabore en assurant la sensibilisation de la population qu'elle représente ou qui est placée sous son administration.

Ingingo ya 26: Itumira ry'uhagarariye Komite yo ku rwego rwo hasi

Article 26 : Invitation of a representative of the Committee at lower level

Article 26 : Invitation d'un représentant du Comité du niveau inférieur

Buri rwego rwisumbuye rwa Komite ishinzwe umuganda rushobora gutumira mu nama yarwo uhagarariye Komite ishinzwe umuganda ku rwego ruri mu nsi yarwo.

The Community Works Supervising Committee at upper hierarchical level may invite to its meeting a representative of the Community Work's Supervising Committee at lower level.

Le Comité de supervision des travaux communautaires du niveau hiérarchiquement supérieur peut inviter dans sa réunion un représentant du Comité de supervision des travaux communautaires du niveau hiérarchiquement inférieur.

Ingingo ya 27: Ubufatanye bwa Komite zishinzwe umuganda na CDC, Ubudehe na JADF

Article 27 : Collaboration of the Committees with CDC, Ubudehe and JADF

Article 27 : Collaboration des Comités avec le CDC, Ubudehe et JADF

Komite zishinzwe amajyambere, CDC mu magambo ahinnye y'Igifaransa, muri gahunda y'amajyambere, zigena zifatanyije na Komite z'umuganda ibikorwa by'amajyambere byihutirwa kurusha ibindi ikaba ari na yo ikora ubukangurambaga kuri buri rwego.

The Community Development Committees (CDC) shall within the context of development programs define in collaboration with the Community Works Supervising Committees priority activities to be carried out and mobilise the population in this regard.

Dans le cadre des programmes de développement, le Comité de Développement Communautaire (CDC), définit en collaboration avec les Comités de supervision des travaux communautaires les activités prioritaires devant être réalisées, tout en assurant la mobilisation de la population à cet égard.

Komite z'ubudehe kuri buri rwego zifatanya na Komite z'umuganda, mu bwuzuzanye, kumenyekanisha gahunda

“Ubudehe” committees at each level shall collaborate with the Community Works Supervising Committees in disseminating

Les Comités d'“Ubudehe” à chaque niveau collaborent avec les Comités de supervision des travaux communautaires

y'ubudehe.

“Ubudehe” program.

dans la dissémination du programme “Ubudehe”.

Ihuriro rishinzwe ibikorwa by'iterambere, JADF mu magambo ahinnye y'icyongereza, nk'urwego rufite mu nshingano zarwo kugira inama CDC, rigira inama Komite z'umuganda ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge.

As an advisory body to CDC, the Joint Action Development Forum (JADF) shall give advice to Community Works Supervising Committees at the District and Sector levels.

En sa qualité d'organe chargé de fournir des conseils au CDC, le Forum d'Action Conjointe pour le Développement, dénommé JADF en sigle anglais, fournit des conseils aux Comités de supervision des travaux communautaires au niveau du District et du Secteur.

UMUTWE VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 28: Inama isoza umuganda

Article 28: Meeting concluding community Works

Article 28: Réunion de clôture des travaux Communautaires

Inama isoza umuganda iyoborwa n'umuyobozi wa Komite ishinze umuganda ku rwego umuganda wakoreweho.

The meeting concluding community works shall be chaired by the head of the Community Works Supervising Committee at the level of the administrative entity in which such works are carried out.

La réunion de clôture des travaux communautaires est dirigée par le responsable du Comité de supervision des travaux communautaires au niveau de l'entité au niveau de laquelle les travaux sont réalisés.

Umuntu wese uhawe igihano kubera kutitabira umuganda afite uburenganzira bwo kuregera Inama Rusange ikurikira kugira ngo yisobanure.

Anyone given a penalty for not participating in community works has the right to appeal to the next General Meeting to be given an opportunity of being heard.

Quiconque se voit infligé une peine pour cause de non participation aux travaux communautaires a le droit de faire recours devant la Réunion Générale suivante pour être entendu.

Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Urubyiruko, Minisitiri w'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Umutungo Kamere bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/08/2009

Article 29 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Defense, the Minister of Infrastructure, the Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Internal Security, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education, the Minister of Finance and Economic Planning, The Minister of Youth, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Natural Resources are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 30: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 31 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/08/2009

Article 29 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Défense, le Ministre des Infrastructures, le Ministre de l'Agriculture et de l'Elevage, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Jeunesse, le Ministre du Genre et de la Promotion Féminine et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 30: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 31 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/08/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI Protais
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu

(sé)
MUSONI Protais
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI Protais
Ministre de l’Administration Locale

(sé)
Jenerali GATSINZI Marcel
Minisitiri w’Ingabo

(sé)
General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

(sé)
Général GATSINZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)
BIHIRE LINDA
Minisitiri w’Ibikorwa Remezo

(sé)
BIHIRE LINDA
Minister of Infrastructure

(sé)
BIHIRE LINDA
Ministre des Infrastructures

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w’Ubuhinzi n’Ubworozi

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minister of Agriculture and Animal
Resources

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Ministre de l’Agriculture et des Ressources
Animales

(sé)
Sheikh HARERIMANA Musa Fazil
Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARERIMANA Musa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARERIMANA Musa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta
n’Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
Dr GAHAKWA Daphrose
Minisitiri w’Uburezi

(sé)
Dr GAHAKWA Daphrose
Minister of Education

(sé)
Dr GAHAKWA Daphrose
Ministre de l’Education

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MITALI K. Protais

Minisitiri w'Urubyiruko

(sé)

MITALI K. Protais

Minister of Youth

(sé)

MITALI K. Protais

Ministre de la Jeunesse

(sé)

Dr MUJAWAMALIYA Jeanne d'Arc

Minisitiri muri Primature ushinzwe
Uburinganire n'Iterambere
ry'Umuryango

(sé)

Dr MUJAWAMALIYA Jeanne d'Arc

Minister of Gender and Family Promotion in
the Office of the Prime Minister

(sé)

Dr MUJAWAMALIYA Jeanne d'Arc

Ministre à la Primature chargé du Genre et
de la Promotion de la Famille

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas

Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°71/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°71/03 KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING N°71/03 DU 20/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE «TASK MEMBERS OF THE RURAL NOMINATION DES MEMBRES DU
FORCE» Y'IMITURIRE MU CYARO SETTLEMENT TASK FORCE «TASK FORCE» DE L'HABITAT
RURAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abagize
«Task Force» y'Imiturire mu Cyaro

Article One : Appointment of Members of
the Rural Settlement Task Force

Article premier: Nomination des
Membres du «Task Force» de l'Habitat
Rural

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3:Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°71/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°71/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING MEMBERS N°71/03 DU 20/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE OF THE RURAL SETTLEMENT NOMINATION DES MEMBRES DU
«TASK FORCE» Y'IMITURIRE MU TASK FORCE «TASK FORCE» DE L'HABITAT RURAL
CYARO**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24, and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24 Ukuboza 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24 December 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 décembre 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize «Task Force» y'Imiturire mu Cyaro

Hashyizweho Abagize «Task Force» y'Imiturire mu Cyaro ku buryo bukurikira:

1. Bwana **SINDIKUBWABO RUBERANGEYO Théophile:** «Chairman»;
2. Madamu **NYIRANEZA Spéciose:** «Mobilisation»;
3. Bwana **KALEMA Fred:** «Land Manager».

Article One: Appointment of Members of the Rural Settlement Task Force

The following persons are hereby appointed Members of the Rural Settlement Task Force :

1. Mr. **SINDIKUBWABO RUBERANGEYO Théophile:** Chairman;
2. Mrs. **NYIRANEZA Spéciose:** Mobilisation;
3. Mr. **KALEMA Fred:** Land Manager.

Article premier: Nomination des Membres du «Task Force» de l'Habitat Rural

Il est procédé à la nomination des Membres du «Task Force d'Habitat Rural comme suit:

1. Monsieur **SINDIKUBWABO RUBERANGEYO Théophile:** «Chairman»;
2. Madame **NYIRANEZA Spéciose:** «Mobilisation»;
3. Monsieur **KALEMA Fred :** «Land Manager».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera its signature. It takes effect as of 24 /12/2008.
ku wa 24 /12/2008.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Ing. BIHIRE Linda
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Kigali, on **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
Ing. BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

signature. Il sort ses effets à partir du
24/12/2008.

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

(sé)
Ing. BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République:
Repubulika: Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 72/03 ARRETE DU PREMIER
N°72/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING A MINISTRE N°72/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA PERSONNAL ASSISTANT OF THE PORTANT NOMINATION DU
WIHARIYE WA MINISITIRI MINISTER SECRETAIRE PARTICULIER DU
MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri

Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister

Article 2: Nomination du Secrétaire Particulier du Ministre

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N°72/03	ARRETE DU PREMIER
N°72/03 RYO KUWA 20/10/2009	OF 20/10/2009 APPOINTING A	MINISTRE N°72/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA	PERSONAL ASSISTANT OF THE	PORTANT NOMINATION DU
WIHARIYE WA MINISITIRI	MINISTER	SECRETAIRE PARTICULIER DU
		MINISTRE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Umunyamabanga

This Order appoints a Personal Assistant of

Le présent arrêté porte nomination du

wihariye wa Minisitiri wa Siporo n'Umuco.	the Minister of Sports and Culture.	Secrétaire Particulier du Ministre des Sports et de la Culture.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri	<u>Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister</u>	<u>Article 2: Nomination du Secrétaire Particulier du Ministre</u>
Bwana MAKUZA Laurent agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri wa Siporo n'Umuco.	Mr. MAKUZA Laurent is hereby appointed the Personal Assistant of the Minister of Sports and Culture.	Monsieur MAKUZA Laurent est nommé Secrétaire Particulier du Ministre des Sports et de la Culture.
<u>Ingingo ya 3:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri wa Siporo n'Umuco, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Sports and Culture, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 4: Repealing provision</u>	<u>Article 4: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 5: Commencement</u>	<u>Article 5: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24 /12/ 2008.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24 /12/2008.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

Kigali, on **20/10/2009**

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umucyo

(sé)
HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

(sé)
HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 73/03 ARRETE DU PREMIER
N°73/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING A MINISTRE N°73/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA PERSONNAL ASSISTANT OF THE PORTANT NOMINATION DU
WIHARIYE WA MINISITIRI MINISTER SECRETAIRE PARTICULIER DU
MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri

Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister

Article 2: Nomination du Secrétaire Particulier du Ministre

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 73/03	ARRETE	DU	PREMIER
N°73/03 RYO KUWA 20/10/2009	OF 20/10/2009 APPOINTING A	MINISTRE	N°73/03 DU 20/10/2009	
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA	PERSONAL ASSISTANT OF THE	PORTANT	NOMINATION	DU
WIHARIYE WA MINISITIRI	MINISTER	SECRETAIRE PARTICULIER	DU	MINISTRE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;
---	---	---

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;
--	---	---

Bisabwe na Ministiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane ;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;
---	---	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008;
---	---	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane.

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints the Personal Assistant of the Minister of Foreign Affairs and Cooperation.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination du Secrétaire Particulier du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri

Bwana **KARAMAGA Wilson** agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane.

Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister

Mr. **KARAMAGA Wilson** is hereby appointed the Personal Assistant of the Minister of Foreign Affairs and Cooperation.

Article 2: Nomination du Secrétaire Particulier du Ministre

Monsieur **KARAMAGA Wilson** est nommé Secrétaire Particulier du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira Article 5: Commencement
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24 /12/ 2008.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSEMINARI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSEMINARI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSEMINARI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango Seen and sealed with the Seal of the Vu et scellé du Sceau de la République:
cya Repubulika: Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°74/03 ARRETE DU PREMIER
N°74/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING MINISTRE N°74/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU ABAGIZE « TASK MEMBERS OF THE «TASK FORCE PORTANT NOMINATION DES
FORCE ITORERO RY'IGIHUGU » ITORERO RY'IGIHUGU » MEMBRES DU «TASK FORCE
ITORERO RY'IGIHUGU»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abagize
«Task Force y'Itorero ry'Igihugu»

Article One: Appointment of Members of
the «Task Force Itorero ry'Igihugu»

Article premier: Nomination des Membres
du «Task Force Itorero ry'Igihugu»

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 74/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°74/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING MEMBERS N° 74/03 DU 20/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABAGIZE OF THE « TASK FORCE NOMINATION DES MEMBRES DU
«TASK FORCE Y'ITORERO ITORERO RY'IGIHUGU » «TASK FORCE ITORERO RY'IGIHUGU»
RY'IGIHUGU »**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24, and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24 /12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 /12/ 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Abagize «Task Force y'Itorero ry'Igihugu »	<u>Article One:</u> Appointment of Members of the «Task Force Itorero ry'Igihugu»	<u>Article premier:</u> Nomination des Membres du «TaskForce Itorero ry'Igihugu»
Hashyizweho abagize «Task Force y'Itorero ry'Igihugu » ku buryo bukurikira:	The following persons are hereby appointed members of the «Task Force Itorero ry'Igihugu» :	Il est procédé à la nomination des membres du «Task Force Itorero ry'Igihugu» comme suit:
Bwana RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Népo: «Program Officer» ;	Mr. RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Népo: Program Officer;	Monsieur RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Népo: «Program Officer»;
Bwana HATEGEKIMANA Alphonse: «Legal Affairs».	Mr. HATEGEKIMANA Alphonse: «Legal Affairs».	Monsieur HATEGEKIMANA Alphonse: «Legal Affairs».
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri wa Siporo n'Umuco, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsigatwe bw'Igihugu, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Sports and Culture, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera	This Order shall come into force on the date of its signature. It take effect as of 24 /12/ 2008.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du

ku wa 24 /12/2008.

24/12/ 2008.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

Kigali, on **20/10/2009**

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umucyo

(sé)
HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

(sé)
HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°75/03 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MU KIGO CY'IGIHUGU CY'ITANGAZAMAKURU (ORINFOR)	PRIME MINISTER'S ORDER N°75/03 OF 20/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR IN RWANDA INFORMATION AUTHORITY (ORINFOR)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°75/03 DU 20/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DANS L'OFFICE RWANDAIS DE L'INFORMATION (ORINFOR)
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of the
Director

Article premier: Nomination d'un
Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 75/03 OF	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°75/03 RYO KUWA 20/10/2009	20/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR	N°75/03 DU 20/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MU KIGO	IN RWANDA INFORMATION	NOMINATION D'UN DIRECTEUR DANS
CY'IGIHUGU CY'ITANGAZAMAKURU	AUTHORITY (ORINFOR)	L'OFFICE RWANDAIS DE
(ORINFOR)		L'INFORMATION (ORINFOR)

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushizwe Itangazamakuru;

On proposal by the Minister of Information in the Office of the Primer Minister;

Sur proposition du Ministre à la Primature chargé de l'Information;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 24 /12/ 2008;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24 /12/ 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 /12/ 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana **BIZIMANA Alphonse** agizwe “Director of Finance and Internal Resources Management” mu Kigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR).

Article One: Appointment of the Director

Mr. **BIZIMANA Alphonse** is hereby appointed Director of Finance and Internal Resources Management in Rwanda Information Authority (ORINFOR).

Article premier: Nomination d'un Directeur

Monsieur **BIZIMANA Alphonse** est nommé “Director of Finance and Internal Resources Management” dans l'Office Rwandais de l'Information (ORINFOR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri muri Primature ushinze Itangazamakuru, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Information in the Office of the Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre à la Primature chargé de l'Information, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono .Agaciro karyo gahera ku wa 24 /12/ 2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24 /12/2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24 /12/ 2008.

Kigali, kuwa 20/10/2009

Kigali, on 20/10/2009

Kigali, le 20/10/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri muri Primature ushizwe
Itangazamakuru

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minister of Information in the Office of the
Prime Minister

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Ministre à la Primature chargé de
l’Information

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 77/03 ARRETE DU PREMIER
N°77/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING A MINISTRE N°77/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA PERSONNAL ASSISTANT OF THE PORTANT NOMINATION D'UNE
WIHARIYE WA MINISITIRI MINISTER SECRETAIRE PARTICULIERE DU
MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri

Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister

Article 2: Nomination d'une Secrétaire Particulière du Ministre

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°77/03 ARRETE DU PREMIER
N°77/03 RYO KUWA 20/10/2009 OF 20/10/2009 APPOINTING A MINISTRE N°77/03 DU 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA PERSONAL ASSISTANT OF THE PORTANT NOMINATION D'UNE
WIHARIYE WA MINISITIRI MINISTER SECRETAIRE PARTICULIERE DU
MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Ministiri w'Ubuzima; On proposal by the Minister of Health; Sur proposition du Ministre de la Santé ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24 /12/2008; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 /12/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri w'Ubuzima.

This Order appoints Personal Assistant of the Minister of Health.

Le présent arrêté porte nomination d'une Secrétaire Particulière du Ministre de la Santé.

<u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>2:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga wihariye wa Minisitiri	<u>Article 2: Appointment of a Personal Assistant of the Minister</u>	<u>Article 2: Nomination du Secrétaire Particulière du Ministre</u>
Madamazela TENGERA K. Gloria agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri w'Ubuzima.	Miss TENGERA K. Gloria is hereby appointed the Personal Assistant of the Minister of Health.	Mademoiselle TENGERA K. Gloria est nommée Secrétaire Particulière du Ministre de la Santé.
<u>Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 4: Repealing provision</u>	<u>Article 4: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 5: Commencement</u>	<u>Article 5: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24 /12/ 2008.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24 /12/ 2008.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.
Kigali, kuwa 20/10/2009	Kigali, on 20/10/2009	Kigali, le 20/10/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°78/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°78/03 OF
20/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°78/03 DU 20/10/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi**

Article One : Appointment of a Director

**Article premier : Nomination d'un
Directeur**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°78/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 78/03
OF 20/10/2009 APPOINTING A
DIRECTOR OF A PUBLIC
INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°78/03
DU 20/10/2009 PORTANT NOMINATION DU
DIRECTEUR D'UN ETABLISSEMENT
PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhanzi n'Ubworozi (ISAR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 42/2006 of 30/09/2006 determining the Responsibilities, Organisation and Functioning of Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR), especially in Articles 15;

Vu la Loi n° 42/2006 du 30/09/2006 portant Attributions, Organisation et Fonctionnement de l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR), spécialement en son article 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi ;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/08/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/08/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/08/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 21/08/2009;

After approval by Senate in its session of 21/08/2009;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 21/08/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Dr. GAHAKWA Daphrose agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhanzi n'Ubworozi (ISAR).

Dr. GAHAKWA Daphrose is hereby appointed Director of the Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR).

Dr. GAHAKWA Daphrose est nommée Directrice de l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07/08/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/08/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/08/2009.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

Kigali, on **20/10/2009**

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KALIBATA Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal
Resources

(sé)
KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°79/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
20/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR
OF A PUBLIC INSTITUTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°79/03 DU 20/10/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un
Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°79/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
20/10/2009 APPOINTING A DIRECTOR OF
A PUBLIC INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°79/03 DU 20/10/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN
ETABLISSEMENT PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09 /07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09 /07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 /07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RBS); cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS); especially in Articles 16;

Vu la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (ORN) ; spécialement en ses articles 16 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/08/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/08/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/08/2009 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 21/08/2009;

After approval by Senate in its session of 21/08/2009;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 21/08/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One : Appointment of a Director

Article premier : Nomination d'un Directeur

Dr. CYUBAHIRO Bagabe Marc agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuzirangenge (RBS).

Dr. CYUBAHIRO Bagabe Marc is hereby appointed Director of the Rwanda Bureau of Standards (RBS).

Dr. CYUBAHIRO Bagabe Marc est nommé Directeur de l'Office Rwandais de Normalisation (ORN).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07/08/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/08/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/08/2009.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°75/11 RYO
KUWA 11/05/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«INTERNATIONAL DES FACULTES-
RWANDA» (I.F.R) KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°75/11 OF
11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
«INTERNATIONAL DES FACULTES-
RWANDA» (I.F.R) AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°75/11 DU
11/05/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «INTERNATIONAL
DES FACULTES-RWANDA»(I.F.R) ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association.

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 75/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°75/11 OF 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N° 75/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n' Umuvugizi w'Umuryango «**International des Facultes-Rwanda**» (I.F.R) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20/03/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) on 20/03/2009;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) reçu le 20/03/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ibiganiro ngishwanama mu banyabwenge n'umuco w'ubufatanye bwa kimuntu;
- Gushyigikira kunoza umuco no gusangira ubumenyi;
- Kwigisha umwuga w'ubugeni bw'ibiganiro binyuze mu guhana ibitekerezo hakoreshejwe inyandiko no guhimba;
- Guteza imbere umuco w'amahoro arambye n'imibereho myiza ya muntu.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) ni Madamu **MUKAMUKIZA Christine**, Umunyarwandakazi uba mu Bufaransa.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'umuryango ni Bwana **NSENGIMANA**

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The association has the following objectives :

- To promote advisory discussions among intellectuals and culture of human solidarity;
- Encourage intercultural and sharing of support;
- Acquire the art of communication by means of exchange of ideas in writing;
- Promote durable peace and well being of people.

Article 3: The Legal Representatives

Mrs **MUKAMUKIZA Christine** of Rwandan Nationality, residing in France, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R).

Mr **NSENGIMANA Jean Bosco** of Rwandan nationality, residing in Ngoma Sector, Huye

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'association a pour objet de :

- Promouvoir l'échange des connaissances entre les Intellectuels et la culture de la solidarité humaine ;
- Encourager l'inter-culturalité et le partage des connaissances ;
- Acquérir l'art de la communication à travers l'échange d'idée par l'écriture et la rédaction ;
- Promouvoir la paix durable et le bien être de l'humanité.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**International des Facultés-Rwanda**» (I.F.R) Madame **MUKAMUKIZA Christine** de nationalité Rwandaise, résidant en France.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même association Monsieur

Jean Bosco, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo.

District, in Southern Province, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

NSENGIMANA Jean Bosco, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ngoma, District de Huye, dans la Province du Sud.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni Madamu **NTACYONZABA Dative**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Mrs **NTACYONZABA Dative** of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de 2^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même association Madame **NTACYONZABA Dative**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **11/05/2009**

Kigali, on **11/05/2009**

Kigali, le **11/05/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

STATUTS DE L'ASSOCIATION «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl

AMATEGEKO SHINGIRO Y' ISHYIRAHAMWE « INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R.) Asbl

STATUTS DE L'ASSOCIATION «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl

CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, O BJET

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze Ishyirahamwe ryitwa «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl, ugengwa n'aya mategeko Shingiro n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts dénommé: «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl.

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: «INTERNATIONAL DES FACULTES-RWANDA» (I.F.R) Asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Gasabo, Dans la Ville de Kigali.

Article 2:

The head office of the Association is established in Gasabo District, in Kigali City.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose ariko ushobora no kwagurira ibikorwa byawo n'ahandi bizaba ngombwa ko ukorera ibikorwa byawo ku isi.

Article 3 :

La région où s'exercent les activités de l'Association est le Territoire de la République du Rwanda et autre endroit où il faudra réaliser ses activités dans le Monde.

Article 3 :

The areas of activities of the Organisation are the territory of the Republic of Rwanda and another place the activities Organisation can be realized on the world.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Article 4 :

Article 4 :

Intego z'Umuryango ni izi:

L'Association a pour objet de:

The objectives of the Association:

-Guteza imbere ibiganiro ngishwanama mu banyabwenge n'umuco w'ubufatanye bwa kimuntu;
-Gushyigikira kunoza umuco no gusangira ubumenyi;
-Kwigisha umwuga w'ubugeni bw'ibiganiro binyuze mu guhana ibitekerezo hakoreshejwe inyandiko no guhimba;
Guteza imbere umuco w'amahoro arambye n'imibereho myiza ya muntu

-Promouvoir l'échange entre les Intellectuels et la culture de la solidarité humaine ;
-Encourager l'inter-culturalité et le partage des connaissances ;
-Acquérir l'art de la communication à travers l'échange d'idée par l'écriture et la rédaction ;
-Promouvoir la paix durable et le bien être de l'humanité.

-Promote between intellectuals the culture of human solidarity;
-Encourage intercultural and sharing of knowledge;
-Acquire the art of communication by means of exchange of ideas in writing;
-Promote durable peace and well being of people

UMUTWEWA II: ABAGIZE ISHYIRAHAMWE

CHAPITRE II : DES MEMBRES

CHAPTER II: THE MEMBERS

Ingingo ya 5:

Article 5 :

Article 5 :

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

The founder Members: are those that have signed the present statute.

Abanyamuryango bawinjiyemo: ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Ordinary members: are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo

Les membres fondateurs et les membres

The founder and ordinary members are referred

ni abanyamuryango nyakuri.
Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano
zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatari
abanyamuryango nyakuri bashyigikiye
Ishyirahamwe mu bitekerezo cyangwa mu
bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera
ibikorwa byabo bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama
mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira
uruhare mu bikorwa by'umuryango
batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange
kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka
ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga umuryango
«INTERNATIONAL DES FACULTES-
RWANDA» (I.F.R) niyo akena uko umuntu
yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo

adhérents sont les membres effectifs de
l'Association.

Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de
l'association.

Les membres d'honneur : sont toutes les
personnes physiques ou morales auxquelles
l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en
reconnaissance des services spéciaux et
appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de
l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent
inconditionnellement de participer aux
activités de l'Association. Ils assistent aux
réunions de l'Assemblée Générale avec voix
délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation
annuelle dont le montant est fixé par
l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de
l'Association détermine les conditions
d'adhésion à l'Association
«INTERNATIONAL DES FACULTES-
RWANDA» (I.F.R)

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la

to as effective members of the association with
equal rights and duties.

Honorary members: are all physical and moral
persons whom the General Assembly will give
that title in recognition of their special and
appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly

Article 6 :

The effective members commit to
unconditionally participate in the activities of the
Association. They attend the general Assembly
meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution
which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal Order determine the
conditions of adhesion to the Association
«INTERNATIONAL DES FACULTES-
RWANDA» (I.F.R)

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary

apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

resignation, exclusion or the dissolution of Association.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzi bw'imari.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 9:

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;

Section one: General Assembly

Article 11:

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;

- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w' Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 14:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere

- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 14:

A l'ordre du jour de la première réunion de

- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of Association or in case of his absence by deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

Article 13:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 14:

On the agenda of the first meeting of the year,

y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 16:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa

l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours.

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent

must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

Article 15 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 16 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on

gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

que sur l'objet de sa convocation.

other than the objective of its summoning.

Ingingo ya 17:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Article 17 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Article 17 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Section two: Board of Directors

Ingingo ya 18:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

Article 18 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

Article 18 :

The Board of Directors is composed of:

- Perezida** : Umuvugizi w'Umuryango;
- V/Perezida babiri**: Abavugizi bungirije b'umuryango;
- Umunyamabanga**;
- Umubitsi**.

- Président** : Représentant Légal ;
- 2 Vice-Présidents** : Représentants Légaux Suppléants;
- Secrétaire** ;
- Trésorier**.

- President**: Legal Representative;
- 2 Vice-Presidents**: Deputy Legal Representative;
- **Secretary**;
- Treasurer**.

Ingingo ya 19:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Article 19 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

Article 19 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 5 years renewable.

Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

Article 20 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21:

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;

Article 20 :

The Board of Directors meet once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 21 :

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners,

- | | | |
|--|---|---|
| ▪ Kuyobora imirimo y' umuryango, | ▪ Assurer l'administration de l' association ; | ▪ To ensure the association's administration; |
| ▪ Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango. | ▪ Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l' Association. | ▪ Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association. |

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Section three: Auditorship

Ingingo ya 22:

Article 22 :

Article 22:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

CHAPTER IV: THE PATRIMONY

Ingingo ya 23:

Article 23 :

Article 23:

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zaryo.

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Ingingo ya 24:

Article 24 :

Article 24 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and

subventions diverses.

varied subventions.

Ingingo ya 25:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Article 25 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 25 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Ingingo ya 26:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Article 26 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Article 26 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS
FINALES**

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the

by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 09/02/ 2009

membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive.

Fait à Gasabo, le 09/02/ 2009

General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly.

Done at Gasabo, on 09/02/ 2009

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'innyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshe uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeri imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw